



Perspectiva del Elbruz y los peregales (puertos) del Cáucaso Norte (Imagen: Lx Andrew, Wikipedia)
En Piatigorsk (Krai del Cáucaso Norte), residieron durante un año los niños españoles de la Casa de Jersón

«Я видел Азии бесплодные пределы»

Александр Пушкин, 1920

Я видел Азии бесплодные пределы,
Кавказа дальний край, долины обгорелы,
Жилище дикое черкесских табунов,
Подкумка знойный брег, пустынные вершины,
Обвитые венцом летучим облаков,
И закубанские равнины!

Ужасный край чудес!.. там жаркие ручьи
Кипят в утесах раскаленных,
Благословенные струи!
Надежда верная болезнью изнуренных.

Мой взор встречал близ дивных берегов
Увядших юношей, отступников пиров,
На муки тайные Кипридой осужденных,
И юных ратников на ранних костылях,
И хилых стариков в печальных седилах.

Испанская версия Гонсало Баррена

«Vi los límites yermos de Asia»

A. Pushkin, 1820

Vi los límites yermos de Asia,
el Cáucaso extremo, las cañadas abrasadas
de los salvajes rebaños cherquestes,
las riberas sofocantes del Podkúmok, los picos pelados,
flotando entrelazados por una corona de nubes,
y la planicie del Trans-Kubán.

¡Terrible tierra de prodigios!... allí cálidos torrentes
bullen entre rocas candentes,
¡Benditos manantiales!
Verdadera esperanza para el mal del extenuado.

Tropezó mi vista en los maravillosos confines
con jóvenes marchitos, reacios a festines,
al tormento silente de Afrodita condenados,
y jóvenes guerreros de muletas tempranas,
y ancianos frágiles de tristes canas.

Traducción de Gonzalo Barrena